

РОЛЬ ЧАСТЕРЕЧНЫХ ЗАМЕН В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ НА ПРИМЕРЕ КНИГИ КЕРСТИН ГИР «ТАЙМЛЕСС: САФИРОВАЯ КНИГА»

Е. О. КОШЕВАЯ

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – А. А. Буров

Художественный перевод – один из самых сложных видов перевода. Переоценить роль художественного перевода крайне сложно. Мировая литература возникла, существует и развивается именно благодаря художественному переводу различных произведений литературного искусства. Благодаря ему имена великих писателей стали известны во всем мире, а их произведения доступны носителям разных языков и культур.

Основной задачей переводчика является достижение адекватности перевода оригинальному тексту. Причем адекватный перевод должен максимально точно передавать значение оригинала и соответствовать языковым нормам языка, на который данный текст переводится. Для выполнения этих двух требований часто недостаточно просто передать все языковые формы оригинала аналогами из языка перевода, поскольку нередко таких полных аналогов просто не существует. Различие грамматического строя языков, семантических полей лексем и фразеологизмов, наличие специфических категорий в языке оригинала приводит к необходимости применения специальных переводческих приемов, объединенных понятием переводческие трансформации.

Переводческими трансформациями называют преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от языковых единиц оригинала к единицам перевода. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими план содержания и план выражения, то они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц [2].

Грамматические замены – это такой способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале трансформируется в единицу исходного языка с иным грамматическим значением. Замена может подлежать грамматическая единица исходного языка любой уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Как особый способ перевода грамматическая замена подразумевает не просто использование в переводе форм исходного языка, а отказ от употребления форм исходного языка, аналогичных исходным, замену таких форм на другие, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению) [3].

Одним из самых распространенных видов грамматической замены в процессе перевода является замена части речи, что характерно именно для немецкого языка в силу его словообразовательной специфики.

Согласно А. И. Клишину, частеречная трансформация – это замена одной частеречной формы в исходном тексте на другую частеречную форму в переводном тексте [4].

Рассмотрим данное утверждение на примере книги Таймлесс: Сапфировая книга (Керстин Гир).

Перевод отглагольных существительных: Das leise Lachen des Besuchers trieb Paul eine Gänsehaut auf die Arme, ohne dass er sagen konnte, warum. – Незнакомец тихо рассмеялся, и в этот момент по рукам Пола вдруг пробежали мурашки. Он и сам не понимал, почему.

Мы можем видеть, что в оригинале книги используется слово *Lachen* как существительное, однако в переводе мы можем заметить эту частеречную замену существительного на глагол.

Перевод составных существительных:

Чаще всего сложное существительное в немецком языке передается на русский с помощью формулы существительное + определение: „*Ja, klar*“, *sagte er spöttisch. „Es gibt einen Pool so groß wie drei Tennisplätze und die bescheuerte Jacht hat goldene Wasserhähne“.* – Конечно-конечно, – сказал он с ехидством. – Там ведь бассейн величиною в три теннисных корта, а на этой треклятой яхте умывальники из чистого золота. – Мы можем видеть, что в немецком языке выбранное нами слово выглядит как одно цельное слово, но в при переводе на русский оно трансформируется и уже состоит из прилагательного и существительного.

Составное существительное может передаваться на русский по формуле существительное + существительное, первое из которых соответствует последнему элементу в немецкой композите, а второе определяет первое и имеет форму родительного падежа: *Als er meinen entsetzten Gesichtsausdruck sah, verzog sich sein Katzengesicht zu einem triumphierenden Lächeln und er spuckte einen Schwall Wasser über die Windschutzscheibe.* – Когда оно увидело моё озадаченное лицо, кошачья мордочка озарилась победной улыбкой, и привидение выпустило струйку воды прямо на ветровое стекло машины.

Таким образом, проанализировав выбранные нами трансформации, можно сделать следующий вывод: перевод с одного языка на другой – это бесконечный процесс трансформаций – лексических, грамматических и стилистических, которые неизбежно влекут за собой трансформации. После анализа некоторых типов грамматических трансформаций можно сделать вывод, что грамматические замены разного характера являются достаточно распространенным явлением в процессе перевода с немецкого языка на русский в связи с существенными различиями грамматического строя этих языков. Эти замены встречаются практически в каждом предложении.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Лексико-грамматические трансформации при переводе художественного текста с немецкого на русский язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://knowledge.allbest.ru/languages/3c0b65635b2_ac69b5d43b88521306c27_0.html. – Дата доступа: 06.04.2018.
2. Виды переводческих трансформаций [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studfiles.net/preview/4432185/>. – Дата доступа: 06.04.2018.
3. Грамматические замены [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://studwood.ru/982191/literatura/grammaticheskie_zameny. – Дата доступа: 09.04.2018.
4. Частеречные замены: перевод составных существительных [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://vuzlit.ru/861397/chasterechnye_zameny_perevod_sostavnyh_suschestvitelnyh. – Дата доступа: 09.04.2018.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛИЗМОВ

А. А. МАКСИМЕНКО

Минск, БГУ

Научный руководитель – С. А. Давыдова

Валерий Брюсов в своих критических статьях, посвященных Игорю Северянину, писал так: «Новообразования заставляют читателя остановиться на данном выражении, живее воспринять его, тогда как иначе оно проскользнуло бы незаметно ...» [1, с. 386].

При описании новых лексических единиц в современной лингвистике используется несколько близких по содержанию терминов: неологизмы, окказионализмы, новообразования.

При создании термина одни ученые стремятся подчеркнуть то, что окказионализмы – авторские слова, другие указывают посредством термина на кратковременность их существования в речи, третьи считают возможным использования термина «неологизм», но с характерными определениями (художественные, творческие, индивидуальные, стилистические).

По мнению исследователей И. Б. Голуб, Д. Э. Розенталь, М. А. Теленковой следует различать два совершенно разных, но в то же время похожих понятия: **авторский неологизм и окказионализм** – слова, образуемые «по случаю», в конкретных условиях речевой коммуникации и, как правило, противоречащие языковой норме, отклоняющиеся от привычных способов образования слов в данном языке. В отличие от неологизмов, окказионализмы не входят в словари и остаются авторскими.

Причины, побуждающие художников слова создавать индивидуально-авторских образования, таковы: необходимость точно выразить мысль; стремление автора кратко выразить мысль; потребность подчеркнуть свое отношение к предмету речи, дать ему свою характеристику, оценку; стрем-